

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jehoram zobaczył Jehu, zapytał: Czy (chodzi o) pokój, Jehu? A (on) odpowiedział: Co to za pokój, póki trwa nierząd Izebel, twojej matki, i liczne jej czary!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joram zawołał do Jehu: Czy chodzi o pokój, Jehu? A Jehu odpowiedział: Co to za pokój, póki trwa nierząd twojej matki Izebel i liczne jej czary!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Joram zobaczył Jehu, zapytał: Czy jest pokój, Jehu? Odpowiedział: Co to za pokój, dopóki <i>trwają</i> cudzołóstwa Jezabel, twojej matki, i jej liczne czary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzał Joram Jehu, rzekł: Jestże pokój Jehu? I odpowiedział: Co za pokój? ponieważ jeszcze cudzołóstwa Jezabeli, matki twojej, i czary jej wielkie są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrział Joram Jehu, rzekł: A pokój Jehu? A on odpowiedział: Co za pokój? Jeszcze cudzołóstwa Jezabel, matki twojej, i czary jej mnogie trwają!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Joram ujrzał Jehu, zapytał: Czy [to oznacza] pokój, Jehu? Ten zaś odpowiedział: Jaki pokój? Gdy jeszcze trwają czyny nierządne twojej matki, Izebel, i liczne jej czary!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Jehoram zobaczył Jehu, zapytał: Czy przybywasz w pokojowych zamiarach? On odpowiedział: Co znaczy, czy w pokojowych zamiarach, skoro dotąd trwają srośności Izebel, twojej matki, i liczne jej gusła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Joram zobaczył Jehu, zapytał: Czy przynosisz pokój, Jehu? Ten odpowiedział: Jaki pokój, gdy Izebel, twoja matka, uprawia nierząd i liczne czary?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko Joram zobaczył Jehu, zawołał: „Czy wszystko w porządku, Jehu?”. On zaś odparł: „Czyż może być wszystko w porządku, gdy twoja matka, Izebel, uprawia bałwochwalstwo i mnoży czary?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Joram ujrzał Jehu, zapytał: - Czy pokój [zwiastujesz], Jehu? Odpowiedział: - Co za pokój, dopóki [trwają] cudzołóstwa Jezabel, twojej matki, i jej liczne czary?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як побачив Йорам Ія, і сказав: Чи мир, Іє? І сказав Ія: Який мир? Ще (є) розпустування твоєї матері Єзавелі і її численні чари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy Joram spostrzegł Jehu, zapytał się: Jehu, czy jedziesz w pokojowych zamiarach? On jednak odpowiedział: Co to za pokojowe zamiary, dopóki trwają srośności twej matki Izebeli oraz jej niezliczone gusła?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Jehoram ujrzał Jehu, zaraz rzekł: "Czy jest pokój, Jehu?" Lecz on powiedział: "Jakiż może być pokój, dopóki trwają rozpusty Jezebel, twojej matki, oraz jej liczne czary?"

¹⁾ <x>350 1:2</x>; <x>350 4:12</x>; <x>350 5:4</x>; <x>410 3:4</x>

